



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

Številka: 6033-35/2013/13

Datum: 19. 9. 2013

Svet Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu je na podlagi sedme alineje enajstega odstavka 51. h člena in sedmega odstavka 51. p člena Zakona o visokem šolstvu (Uradni list RS, št. 32/2012-UPB7, 40/2012-ZUJF, 57/2012-ZPCP-2D in 109/2012; v nadaljevanju: ZViS) v zadevi prve akreditacije študijskega programa druge stopnje »Jezikovno posredovanje in prevajanje« Fakultete za humanistične študije Univerze na Primorskem na zahtevo Univerze na Primorskem, Titov trg 4, 6000 Koper, ki jo zastopa rektor prof. dr. Dragan Marušič, na svoji 71. seji 19. 9. 2013 sprejel naslednjo

ODLOČBO

1. Svet Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu podeli akreditacijo študijskemu programu druge stopnje »Jezikovno posredovanje in prevajanje« Fakultete za humanistične študije Univerze na Primorskem za sedem let.

2. Stroški v tem postopku so breme agencije.

Obrazložitev:

Univerza na Primorskem, Titov trg 4, 6000 Koper (v nadaljevanju: vlagatelj) je svetu Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu (v nadaljevanju: svet agencije) dne 5. 3. 2013 posredovala vlogo za prvo akreditacijo študijskega programa druge stopnje »Jezikovno posredovanje in prevajanje« Fakultete za humanistične študije Univerze na Primorskem. Vlagatelj je vlogo dopolnil dne 29. 4. 2013, 5. 7. 2013 in 19. 9. 2013.

Študijski program druge stopnje »Jezikovno posredovanje in prevajanje« Fakultete za humanistične študije Univerze na Primorskem traja dve leti in je ovrednoten s 120 ECTS. Študijski program ima štiri smeri: Slovenščina – angleščina – francoščina, Slovenščina – angleščina – nemščina, Slovenščina – italijanščina – francoščina, Slovenščina – italijanščina – nemščina, ki se izvajajo v obeh letnikih. Študijski program ima poleg smeri še tri module in sicer Prevajanje pravnih besedil, Prevajanje poslovnih besedil in Prevajanje družboslovnih, humanističnih in leposlovnih besedil, ki se izvajajo tako v prvem kot v drugem letniku študija. Po klasifikaciji ISCED je študijski program uvrščen v področje (22) humanistične vede, po KLASIUS-P v področje (2222) prevajalstvo in tolmačenje, po klasifikaciji Frascati v humanistične vede. Strokovni naslov diplomantke študijskega programa »Jezikovno posredovanje in prevajanje« je magistrica prevajanja, okrajšava mag. prev., strokovni naslov diplomanta pa magister prevajanja, okrajšava mag. prev.

Svet agencije je v postopku v skladu z 51. p členom ZViS imenoval skupino strokovnjakov za presojo izpolnjevanja pogojev za prvo akreditacijo študijskega programa vlagatelja. Skupina strokovnjakov v sestavi: prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn, predsednica, prof. dr. Marko Tadić, član, prof. dr. Morana Čale, članica in Martin Knapič,



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

študent, član je dne 29. 7. 2013 podala skupno končno poročilo (v nadaljevanju: poročilo).

1. V zvezi z vpetostjo v okolje svet agencije ugotavlja, da zavod sodeluje s podjetji iz okolja, da ima oblikovane obrazce potrdilo in poročilo o opravljeni praksi ter, da redno opravlja letne analize zaposljivosti diplomantov.

Nadalje iz poročila izhaja, da v programu ni predmetov, ki bi se osredotočali na pravopis, morfologijo, novinarstvo, da je vpogled v jezikoslovje le bežen, zato je navajanje poklicev, kot so jezikoslovec, novinar, urednik novinar, med zaposlitvenimi možnostmi za diplomante zavajajoče. Svet agencije sledi odgovoru zavoda, saj so predmetnik v prvem semestru dopolnili s predmetom Lektoriranje in s tem odpravili pomanjkljivost.

Iz poročila strokovnjakov izhaja, da je trenutno diplomantov s področja predlaganega programa dovolj. Priložena izjava iz Generalnega direktorata za prevajanje pri Evropskem parlamentu, ne ponuja optimistične slike glede bodočega zaposlovanja prevajalcev v institucijah evropskega parlamenta, saj so zaposleni še daleč od upokojitve in imajo že rezervno listo. Zavod na tem mestu v odgovoru navede, da je na narodnostno mešanem območju v katerem se nahaja vlagatelj stanje v praksi drugačno od tega, ki ga navaja statistika zavoda za zaposlovanje saj je pretok dvojezičnih dokumentov večji in poslovanje v dveh jezikih intenzivnejše. Zavod v odgovoru priloži dva dokumenta in sicer potrdilo, da Znanstveno raziskovalno središče Univerze na Primorskem za svoje potrebe letno naroča prevode pri 25 prevajalcih, ter sklep Univerze na Primorskem k odobritvi podjetja Logosist, razvoj jezikovnih tehnologij, Tina Čok s.p., kot start up podjetja, ki se je uvrstilo na 5 mesto za najboljši poslovni načrt 2011.

Svet agencije ugotavlja, da je praktično usposabljanje, ki je predvideno po programu ovrednoteno v skladu z Merili za kreditno vrednotenje študijskih programov po ECTS (Ur. l. RS, št. 124/2004).

Iz poročila strokovnjakov izhaja, da bi zavod moral zaradi zagotavljanja ustreznega praktičnega usposabljanja študentov skleniti sporazume z ustanovami in podjetji, ki imajo službe za prevajanje. Svet agencije sledi odgovoru vlagatelja, ki navaja, da vsi že sklenjeni sporazumi za praktično usposabljanje pokrivajo tudi prevajalstvo ter doda še, da so publikacije, ki se natisnejo na narodnostno mešanem območju, kjer ponudniki praktičnega usposabljanja delujejo, prevedene v italijanski jezik. Poleg tega zavod v odgovoru priloži tri nove sporazume o praktičnem usposabljanju.

Iz skupnega poročila strokovnjakov je razvidno, da je število mest za praktično usposabljanje pri Generalnem direktoratu za prevajanje pri Evropski komisiji in Evropskem parlamentu močno omejeno in, da je možnost praktičnega usposabljanja za študente predlaganega programa v evropskih inštitucijah majhna. Vlagatelj v odgovoru priloži pismo o nameri Generalne službe za prevajanje iz Luksemburga za praktično usposabljanje študentov Univerze na Primorskem.

2. V zvezi z delovanjem visokošolskega zavoda svet agencije ugotavlja, da sta poslanstvo in vizija zavoda jasno izoblikovana in javno dostopna, da je notranja organiziranost zavoda jasna ter, da ima zavod razvejano in aktivno znanstveno-raziskovalno delo, saj sodeluje z mnogimi drugimi zavodi iz okolja.

3. Svet agencije v zvezi s kadri ugotavlja, da je postopek volitev v nazive urejen, da je oblikovan senat in, da so v njem enakopravno zastopana vsa področja. Na zavodu je zaposlenih več oseb, ki so odgovorne za študentske zadeve.

Iz poročila strokovnjakov je razvidno, da je po predlaganem programu zagotovljeno





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

premajhno število kontaktnih ur, pri čemer pa svet agencije sledi odgovoru vlagatelja, ki na osnovi dopolnitev in priloženega predmetnika zagotavlja, da bo na študijskem programu zagotovljeno dovolj kontaktnih ur.

Iz poročila strokovnjakov izhaja, da je večina nosilcev in izvajalcev predlaganih predmetov že polno zasedenih na drugih programih, nekateri polno obremenitev že presegajo. Vlagatelj v odgovoru navede, da je delovna obveznost na zavodu opredeljena v pravilniku o vrednotenju dela pedagoških delavcev in raziskovalcev. Svet agencije meni, da bi zavod moral v bodoče razbremeniti visokošolske učitelje, ki bodo izvajali študijski program, ker so obremenjeni že z izvedbo študija na drugih študijskih programih in ker je vlagatelj v odzivu na poročilo skupine strokovnjakov povečal obseg kontaktnih ur.

4. V zvezi s študenti svet agencije ugotavlja, da so študenti vključeni v znanstveno-raziskovalno delo, da je študentom omogočen vpogled v analizo podatkov o učnih izidih študentov, da je zavod dosegel že določeno stopnjo formalizacije izvajanja anket, ki se redno izvajajo. Rezultati analiz so na zavodu javno objavljeni, študentje pa so vključeni v presojo kakovosti preko sodelovanja v Komisiji za kakovost.

5. Svet agencije v zvezi z materialnimi pogoji ugotavlja, da so prostori in oprema ustrezni in prilagojeni potrebam študentov s posebnimi potrebami.

Iz poročila strokovnjakov je razvidno, da bi moral zavod predložiti podatke o številu licenc za računalniško podprto prevajanje in dostopnosti referenčnega gradiva za kvalitetno izvajanje pouka. Svet agencije sledi odgovoru zavoda, v katerem zavod pojasnjuje, da je terminološka baza IATE (InterActive Terminology for Europe) javno dostopna na spletni strani. Fakulteta je pred letom dni nabavila tudi licenco za SDL TRADOS. Vlagatelj prilaga račun o nabavi licence Trados.

6. V zvezi z zagotavljanjem kakovosti svet agencije ugotavlja, da vlagatelj izvaja periodične samoevalvacije ter, da so samoevalvacijska poročila objavljena na spletni strani. Iz letnih poročil je razvidno tudi v kolikšni meri so bili uresničeni načrti. Fakulteta ima izoblikovane pravilnike za izvajanje anket med zaposlenimi in študenti. Redno analizira podatke, ki jih pridobi o zaposljivosti diplomantov.

7. V zvezi z organizacijo in izvedbo izobraževanja iz poročila strokovnjakov izhaja, da so splošne in predmetnospecifične kompetence opredeljene, vendar pa te opredelitve ne odsevajo tega, kar bo diplomant na programu pridobil. Svet agencije v tem oziru sledi odgovoru zavoda, ki navaja, da se med kompetencami, ki jih program postavlja kot ciljne kompetence, v vsaki od smeri opredeli tudi usposabljanje za prevajanje. Poleg tega bi lahko najboljši študentje ob možnosti vzporednega študija vpisali obe smeri in bi lahko dosegli usposobljenost v prevajanju v obe smeri tako pri angleščini kot pri italijanščini. Svet agencije sledi odgovoru zavoda. Vlagatelj v odgovoru spremeni ime predlaganega študijskega programa iz Prevajanje in Jezikovno posredovanje in prevajanje ter priloži ustrezen sklep senata Univerze na Primorskem.

Sedma alineja enajstega odstavka 51. h člena ZViS določa, da svet agencije odloča o akreditacijah študijskih programov.

Merila za akreditacijo in zunanjo evalvacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Uradni list RS, št. 95/2010, 17/2011, 51/2012 in 6/2013, v nadaljnjem besedilu:



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

Merila), v 57. členu določajo, da je vloga popolna, če vsebuje vse po Merilih zahtevane podatke in dokazila.

ZViS v 35. členu določa obvezne sestavine študijskih programov: splošne podatke o programu (ime, stopnja, vrsta, trajanje), opredelitev temeljnih ciljev programa oziroma splošnih ter predmetno-specifičnih kompetenc, ki se s programom pridobijo, podatke o mednarodni primerljivosti programa, podatke o mednarodnem sodelovanju visokošolskega zavoda, predmetnik s kreditnim ovrednotenjem študijskih obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu (v nadaljnjem besedilu: ECTS) in opredelitvijo deleža izbirnosti v programu, pogoje za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa, merila za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program, načine ocenjevanja, pogoje za napredovanje po programu, pogoje za prehajanje med programi, način izvajanja študija, pogoje za dokončanje študija, pogoje za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje, ter strokovni naslov, tvorjen v skladu z zakonom. Študijski programi za pridobitev izobrazbe imajo lahko tudi druge sestavine, določene s statutom visokošolskega zavoda.

Merila v točki B. 34. člena določajo priloge, ki morajo biti priložene Predlogu za akreditacijo.

Področja presoje študijskega programa pri prvi akreditaciji določa 8. člen Meril, in sicer: vpetost v okolje, delovanje visokošolskega zavoda, kadri, študenti, materialni pogoji, zagotavljanje kakovosti, inovativnosti in razvojne naravnosti, potreba po študijskem programu ter organizacija in izvedba izobraževanja.

Svet agencije je vlogo vlagatelja obravnaval na svoji 71. seji 19. 9. 2013. Svet agencije je vlogo presojal po vseh kriterijih presoje iz meril, navedenih v členih 9 (vpetost v okolje), 10 (delovanje visokošolskega zavoda), 11 (kadri), 12 (študenti), 13 (materialni pogoji), 14 (zagotavljanje kakovosti), 16 (potreba po študijskem programu) in 17 (študijski programi prve in druge stopnje).

Po pregledu dokumentacije ter poročila skupine strokovnjakov in odgovora vlagatelja na poročilo svet agencije ugotavlja, da vloga izpolnjuje pogoje s področij presoje, saj je vlagatelj v odzivu na poročilo skupine strokovnjakov ustrezno dopolnil vlogo. Izpolnjeni so pogoji iz 10. člena Meril, pri čemer bi se za kakovostnejšo organizacijo in izvedbo študijskega programa vlagatelj moral na področju praktičnega usposabljanja bolj osredotočiti na sklepanje sporazumov s podjetji in organizacijami na področju prevajalstva. V zvezi z 11. členom Meril je vlagatelj priložil pojasnila in dodatna dokazila o ustreznosti visokošolskih učiteljev na študijskem programu. V zvezi z 12. členom Meril je vlagatelj navedel projektno delo, ki izkazuje, da se bodo študenti lahko vključevali v znanstveno-raziskovalno delo na področju prevajalstva. Vlagatelj izpolnjuje pogoje iz 13. člena Meril, saj ima ustrezne prostore in sodobno opremo za nemoteno izvajanje predlaganega programa. Vlagatelj izpolnjuje tudi vse pogoje iz 14. člena Meril saj ima oblikovano strategijo in načrt za organizacijo sistema kakovosti. Potreba po študijskem programu je glede na 16. člen Meril izpolnjena. V zvezi z 17. členom Meril je vlagatelj dopolnil predmetnik in odpravil neskladnosti v učnih načrtih.

Svet agencije je zato skladno s sedmim odstavkom 51. p člena ZViS sklenil, kot je odločeno v 1. točki izreka te odločbe.



n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

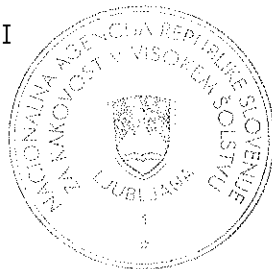
Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education

Na podlagi 118. člena Zakona o splošnem upravnem postopku (Ur. l. RS, št. 24/06 – uradno prečiščeno besedilo, 105/06 -ZUS, 126/07, 65/08, 47/09 – Odl. US, 48/09 – popr., 8/10; v nadaljevanju: ZUP) organ v odločbi odloči o stroških postopka, kdo trpi stroške postopka, koliko znašajo ter komu in v katerem roku jih je treba plačati. Stroški skupine strokovnjakov so znašali 1.632,75 EUR bruto (1.162,50 EUR neto), in sicer izključno za avtorske honorarje strokovnjakov. Stroški v tem postopku so breme agencije. Skladno z 51. n členom ZViS se sredstva za plačilo in povračilo stroškov skupin strokovnjakov zagotovijo v finančnem načrtu agencije.

Pouk o pravnem sredstvu:

Zoper to odločbo je dovoljena pritožba v roku 30 dni od vročitve pisnega odpravka te odločbe. Pritožba se vložijo pri organu, ki je to odločbo izdal, svetu Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu, Slovenska cesta 9, 1000 Ljubljana. V pritožbi mora biti navedena odločba, ki se izpodbija, in pri tem označen organ, ki ga je izdal, ter številka in datum odločbe. Pritožnik mora v pritožbi navesti, zakaj odločbo izpodbija (238. člen ZUP). O pritožbi bo odločala pritožbena komisija Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu.

Martina Mravlja
Postopek vodila:
Martina Mravlja
Področna svetovalka III



dr. Andreja Kocijančič
dr. Andreja Kocijančič
Predsednica sveta
Nacionalne agencije Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

Vročiti:

— Univerza na Primorskem, Titov trg 4, 6000 Koper - osebna vročitev.

